



吉娃斯愛科學繪本

第01集  
大船落成時

邵族語

翻譯  
Diktha Tanakyuwan(丹俊傑)  
配音  
Tumi Tanakyuwan(丹菁)

# 吉娃斯愛科學

第01集 大船落成時

## 邵族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Tumi

飛卉

Diklha

乃奈

Ruthun

里昂

Punul



ya mara'in a ruza kinalawaiza



大船落成時



The New Boat's completion

慢

原







Ryuk rutawqalian a qi-kii a thau Shiwan matiqtha sa faqlhu a aniamin.



Ryuk太空站的機器人「比路」換上全新造型。



The Ryuk Space Station robot “Biru” has a brand new look.







faqlhu aniamin antu muqay patara Shiwan a makakri mat ma'aluz'uz,  
shduu mani mutazam rutawqali a thau a buut numa shnaw a maqaqitan.



新的造型不僅讓比路行動更方便，也能偵測太空人生理和心理的健康狀態。



Not only does this new look allow Biru to move around more easily, it can  
also detect the mood and emotional health of the astronauts on board.









inanuru! inanuru! Diklha wa shaqish minmara'iniza!

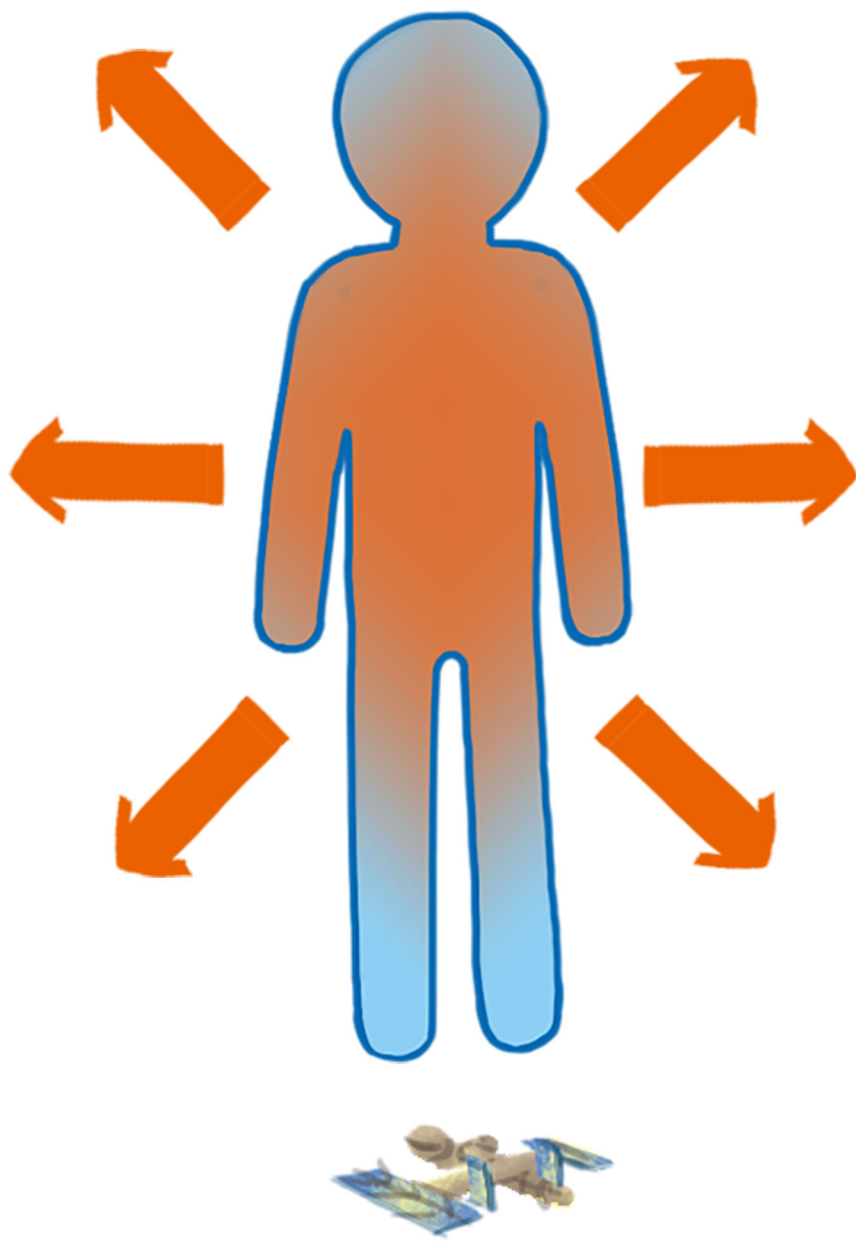
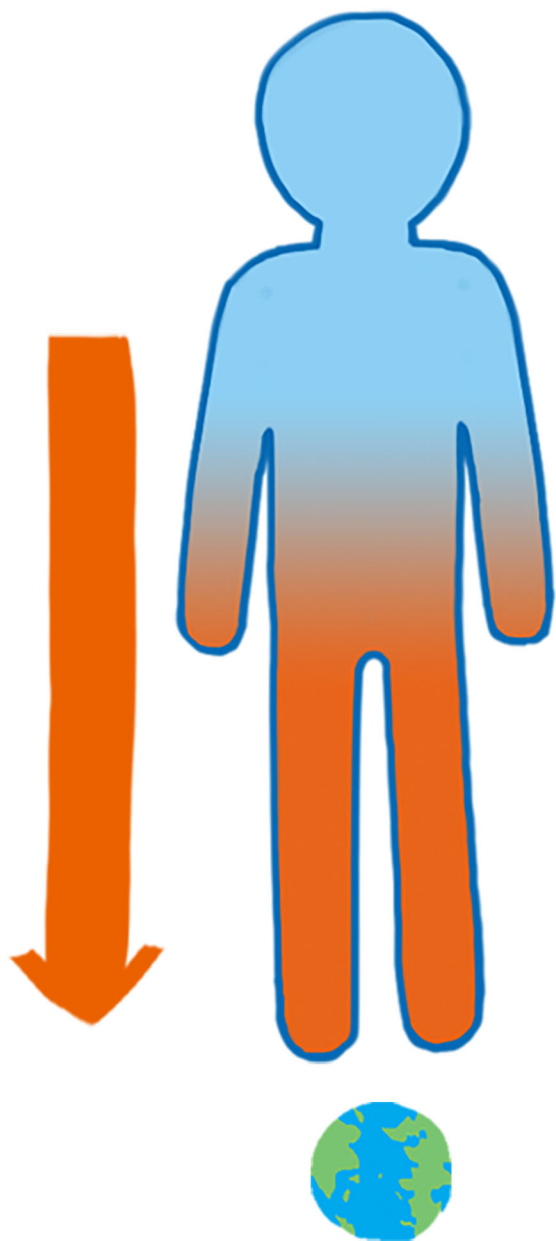


注意! 注意! 飛卉的臉變大了!



Attention! Attention! Behuy' s face has gotten bigger!







naur thau isai rutawqali maqa daza mabrithan a kushwit a numanuma, talhum a mrushrush mat Ina wa kilhpuz pidazah, numawan kitataan thithu a shaqish ya riqazanuan.



原來人類在太空的時候，因為微重力的關係，血液會比在地球上更容易往全身流動，所以臉會看起來比較大。

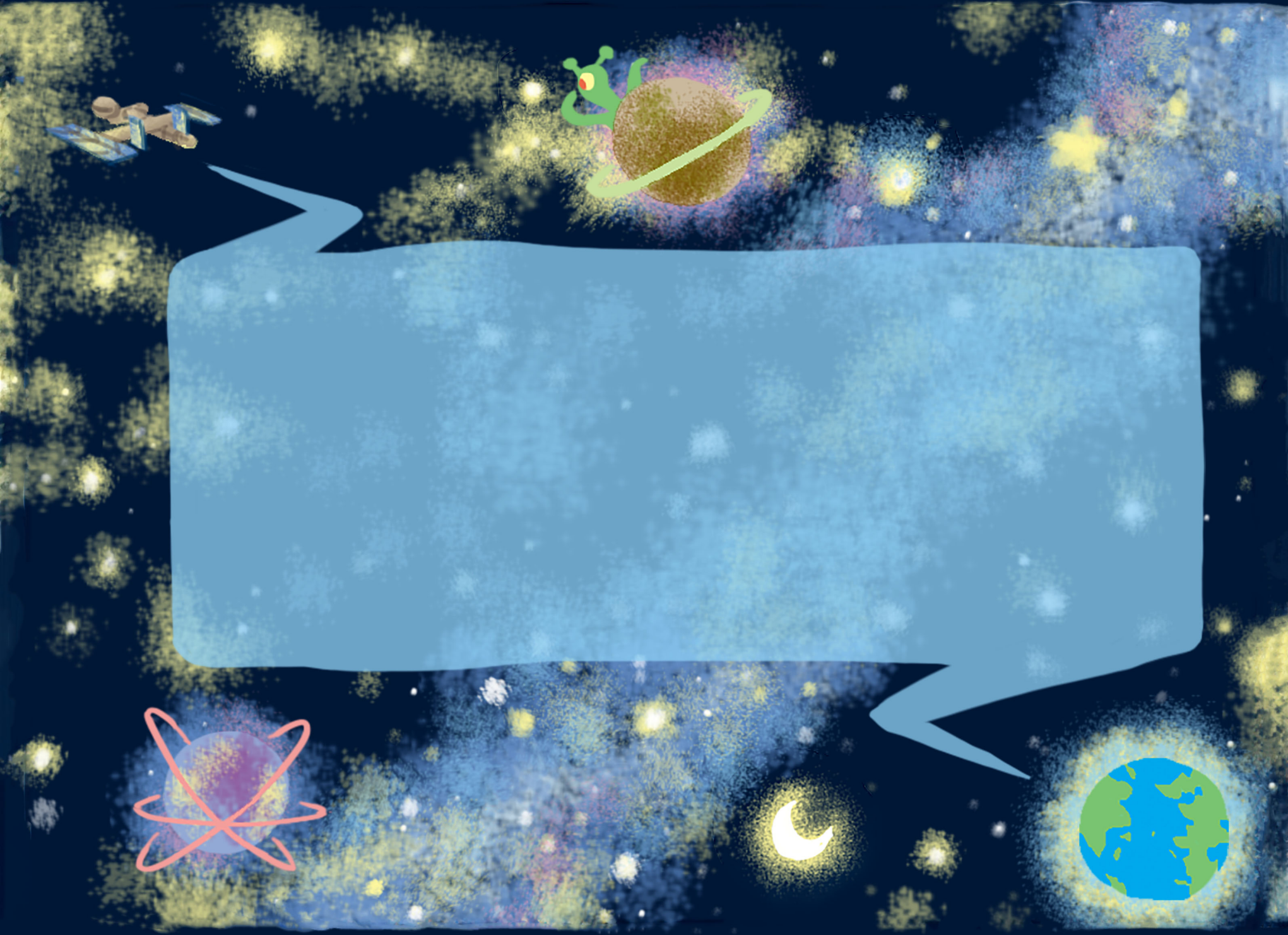


It turns out that when humans are on the space station, the microgravity causes blood to flow throughout the body more easily, so people's faces appear bigger.

慢

原







rutawqalian mashduu sa faqlhu a shkafulan! pizaiza pitu a qali. Ina wa kilhpuz apafthiq faqlhu a rutawqali a taun mutantu rutawqalian.



太空站接到新的指令了！再過七天，地球就會發射新的太空艙到太空站了。

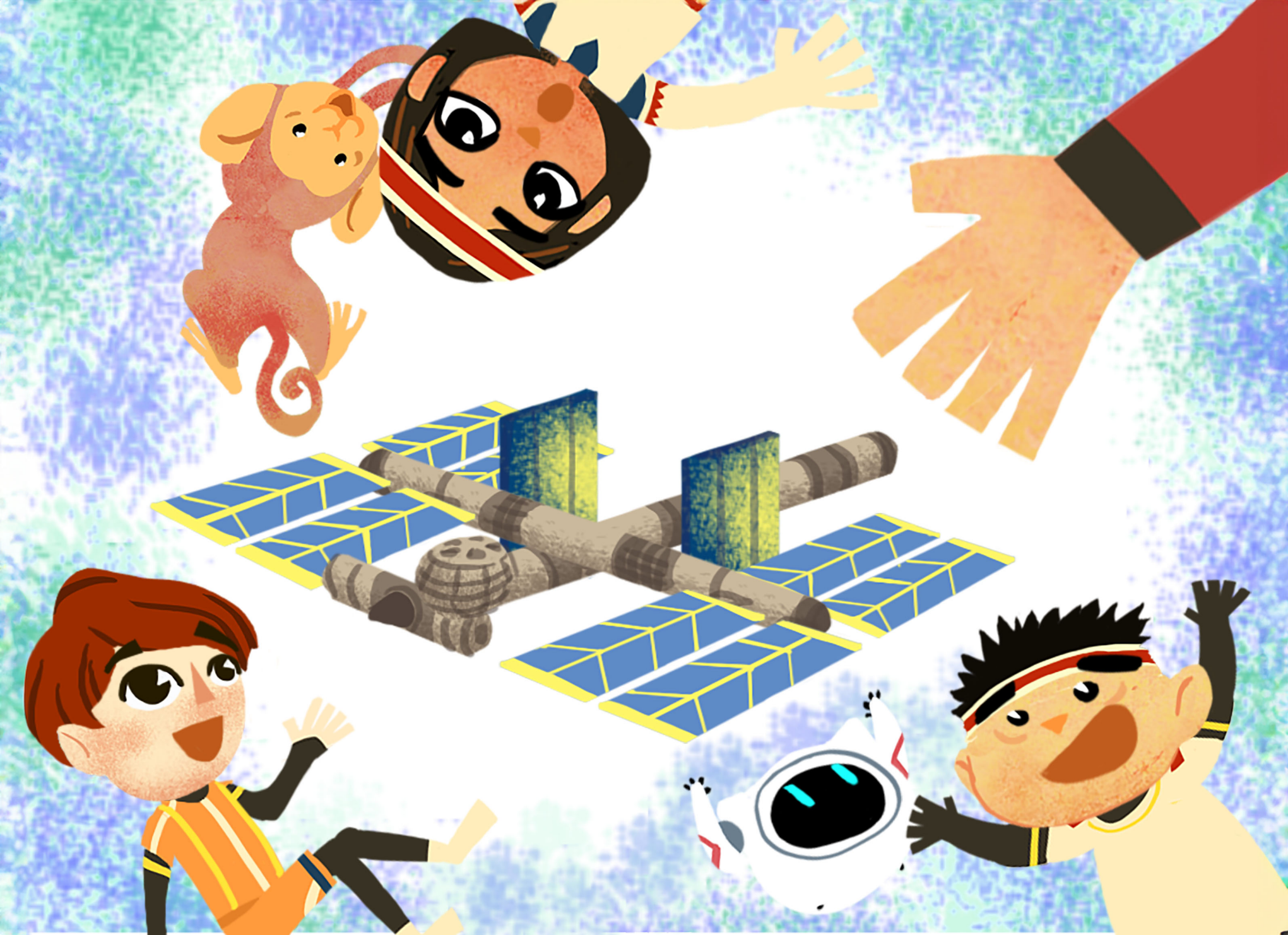


The space station has received a new command! In seven days, a new space capsule will arrive at the space station after launching from earth.

慢

原







Mahin mzai “rutawqali a malansuun” a qali, pashtay amunai midahipiwan!



比亞說，「太空會合」的時候，大家都要幫忙喔！



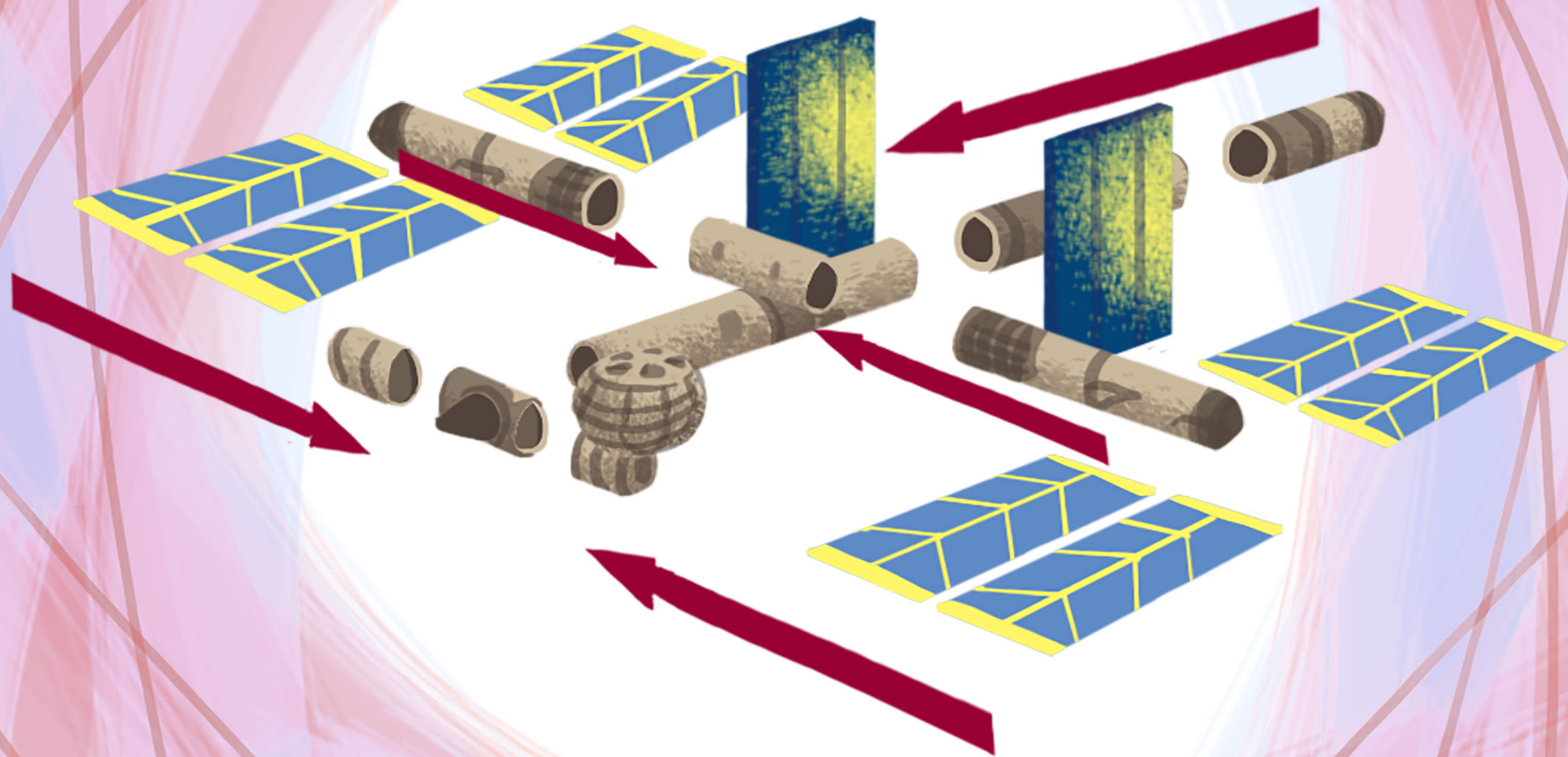
Biya says, everyone will need to help out with the “space rendezvous!”

慢

原









rutawqalian tatata wa aniamin, az'az isai Ina wa kilhpuz mia'athan kinalawaiza, pafthiq mutantu rutawqali amalhituziniza.



太空站的每一個部位都是在地球上分別建造好，發射到太空後才組合起來的。



Every section of the space station is individually constructed on earth and then assembled after launching to the space station.







izai a kinalawan, panbalabalay sa Tao “pinkawi a ruza” sa kalawan tataal mani!

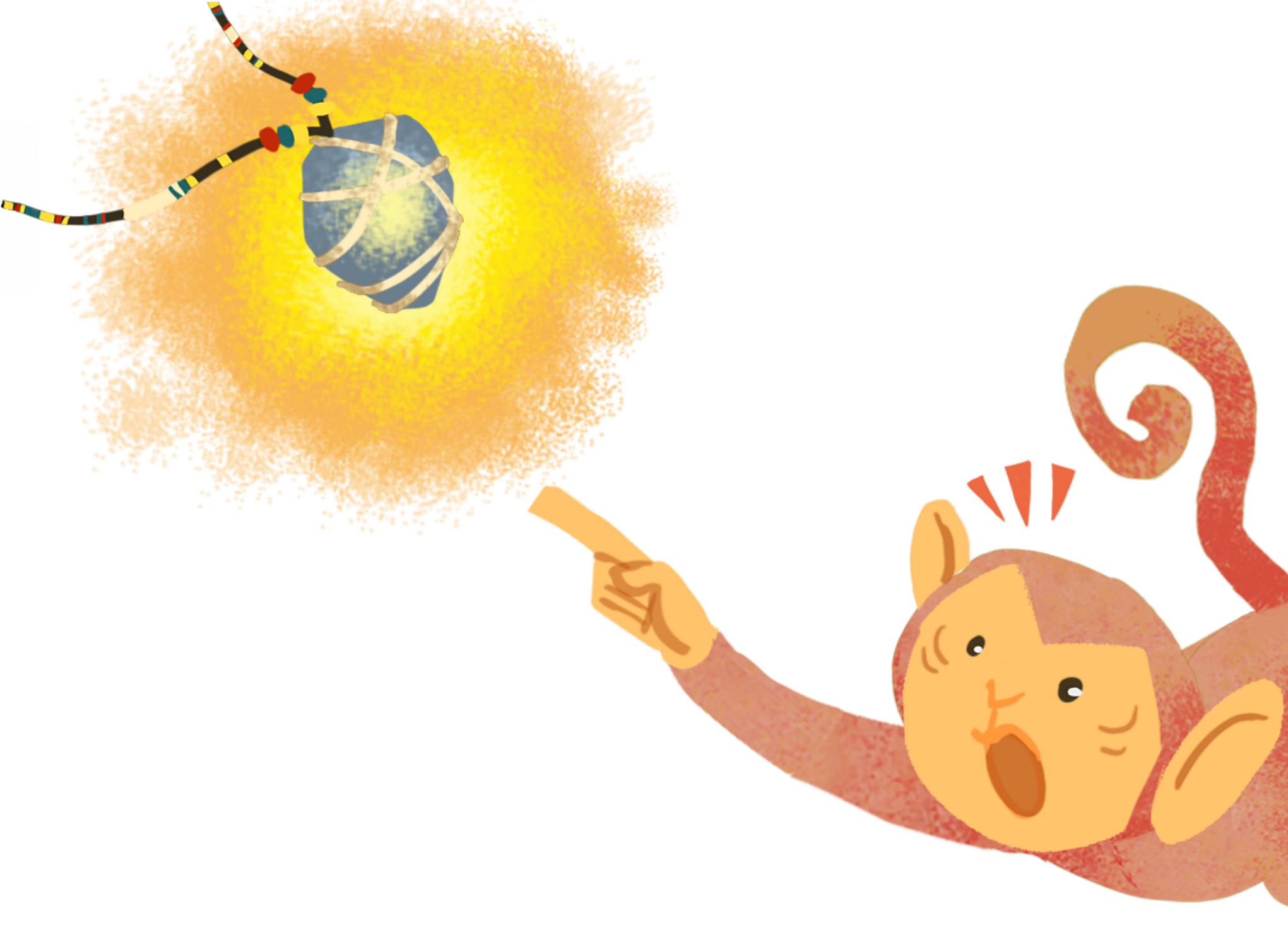


這種建造方法，剛好和達悟族「拼板舟」的作法一模一樣喔！



This method of construction is the same as the way Tao indigenous people build “tatala” boats!







tunmaza haya wa mashashushashu a pinkawi a ruza, Tumi mathuaw mangqtu mutusi amariqazuan.



聽到這麼神奇的拼板舟，吉娃斯真的好想去看看。

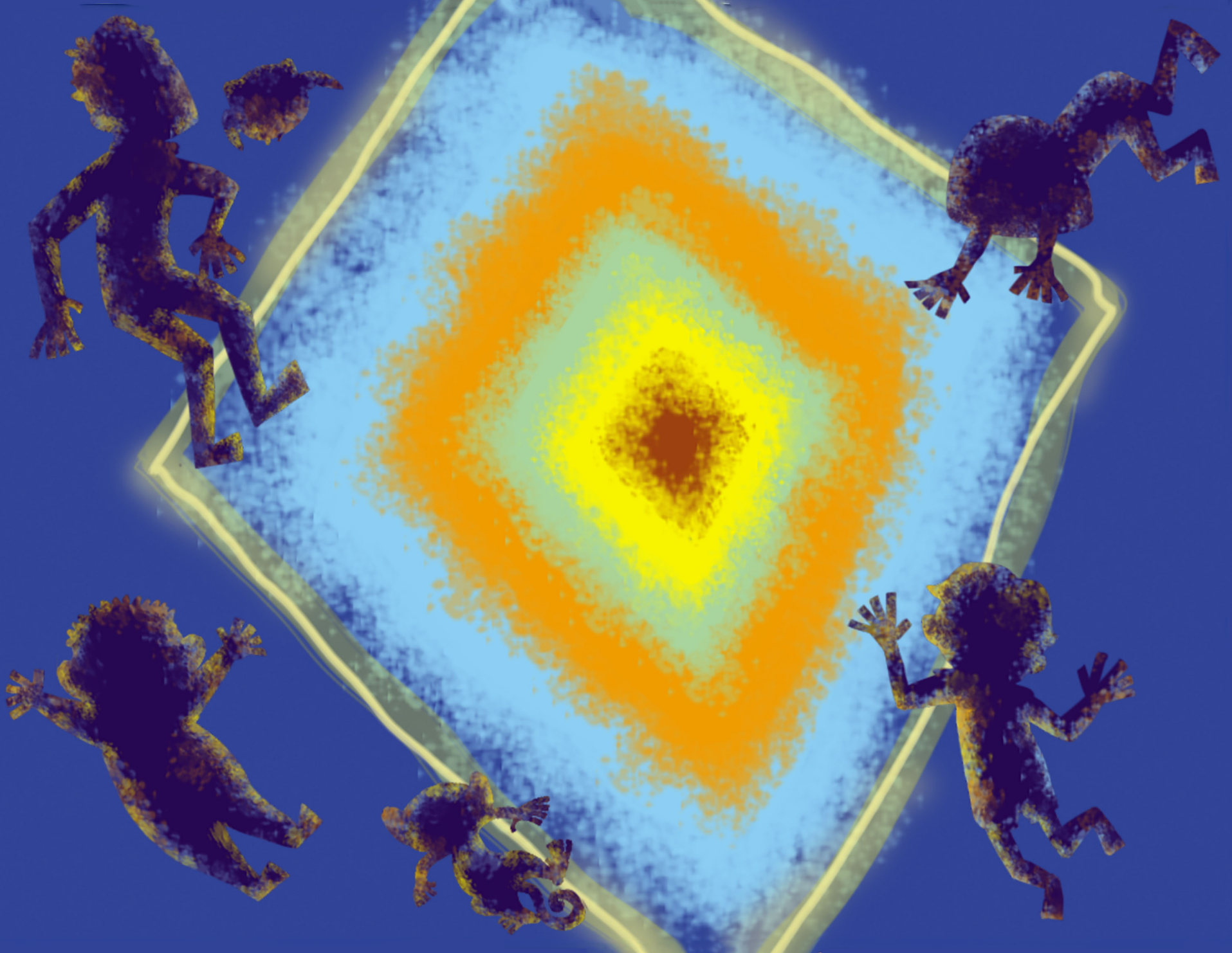


When she hears of these mysterious boats, Giwas wants to go see them for herself.

慢

原







smaas a pitaw mu'apawiza!



傳送門出現了！



A portal appears!









smaas a pitaw a imangkathi numa wa pruuq qa?



傳送門的另一邊是什麼地方呢？



What lies on the other side of the portal?







inai sa Ivatas, Tao a si Masagaz panbalabalay isai wazaqan a shirshir  
kmalawa lanqisusay a pinkawi a ruza.

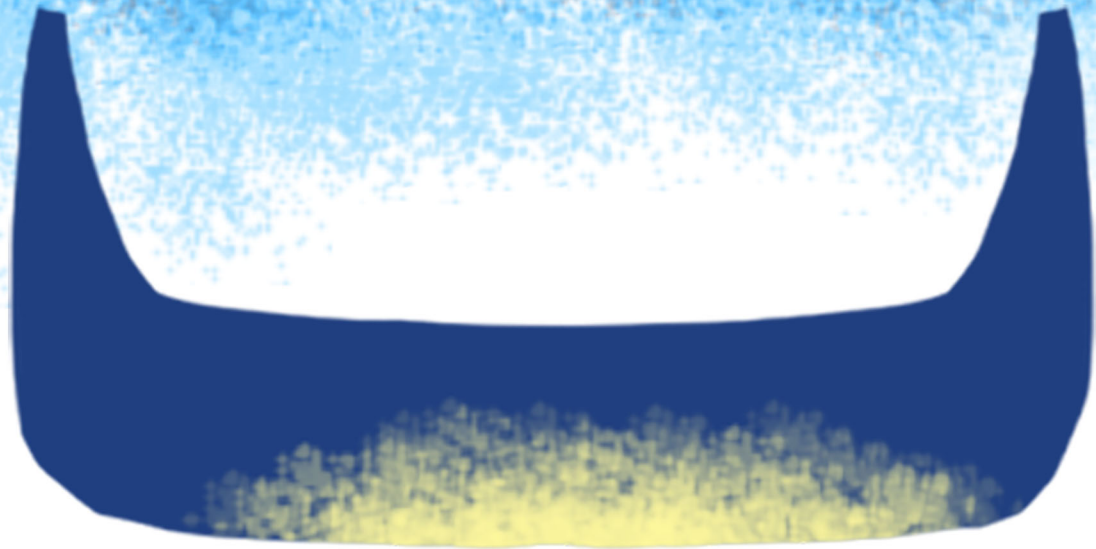


這裡是 Ivatas, 達悟族的 si Masagaz 正在海邊建造小型拼板舟。



This is Ivatas. si Masagaz of the Tao people is building a small tatala boat  
on the beach.







si Masagaz a pinkawi a ruza tmiruq manasha athan a kawi, ruza wa lhampash a ulhan pasai mathuaw makundur a Tai-tang a ling-kii a ribush.



si Masagaz 的拼板舟選用了很多種木材，船的底部龍骨用的是質地堅硬的台東龍眼樹。



si Masagaz selected wood from many different kinds of trees for his tatala. He uses the hard ciai aciai wood for the keel at the bottom of the boat.







latusha wa mangkathi ruza wa pispis tmiruq matirith lan-zun-ziu a ribush.



兩側的船艙龍骨選用密度較低的欖仁舅。



For the sterns on either side, he uses the less dense itap wood.

慢

原









ruza wa shirshir a pinkawi tmiruq itmaz a aniamin mazangqaw a paang a ribush, piaqitanin sa pinkawi a ruza isui wazaqan lhunbaha.



船舷側板則是選用質地輕軟的麵包樹，利於拼板舟在水面上浮行。



For the sides of the boat, he chooses lighter breadfruit wood to help the boat float on the water.

慢

原







si Masagaz minakamakthin a qamishan lhmazawan kmalawa pinkawi a ruza, thuini akmalawaiza.



si Masagaz 從十歲開始打造拼板舟，現在終於快做好了。



si Masagaz started building his tatala when he was ten years old. Now, he' s finally almost finished.







Tumi numa Punul matingqaran numa minbabaw amu'apaw patungruza.



吉娃斯和里昂高興地大喊要出海航行。



Giwas and Leon excitedly cry out, "Let' s go out to sea!"

慢

原







si Masagaz mriqaz sa matanshazap numa shaqish antu maqaran.



si Masagaz 卻看著夕陽面有難色。



But, si Masagaz looks reluctant as he faces toward the sunset.









nauriza si Masagaz isai azazakuan inilhuan minu'apaw sa wazaqan, madamadamat a mahumhum shungkash thithu niza tu itanlhuan mu'apaw sa wazaqan.



原來 si Masagaz 很小的時候曾經在晚上出海過，寂靜的黑暗讓他再也不敢在晚上出海。

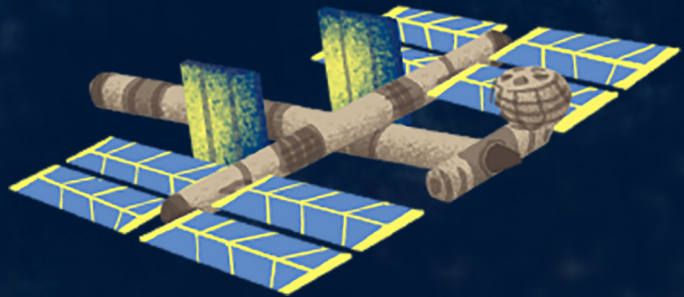


It turns out, when si Masagaz was little, he once went out to sea at night, but the quiet darkness scared him so much he didn' t dare go out to sea at night again.

慢

原







Tumi fuilh si Masagaz numa mahumhumiza wa mun'iutu numanuma kalawan.

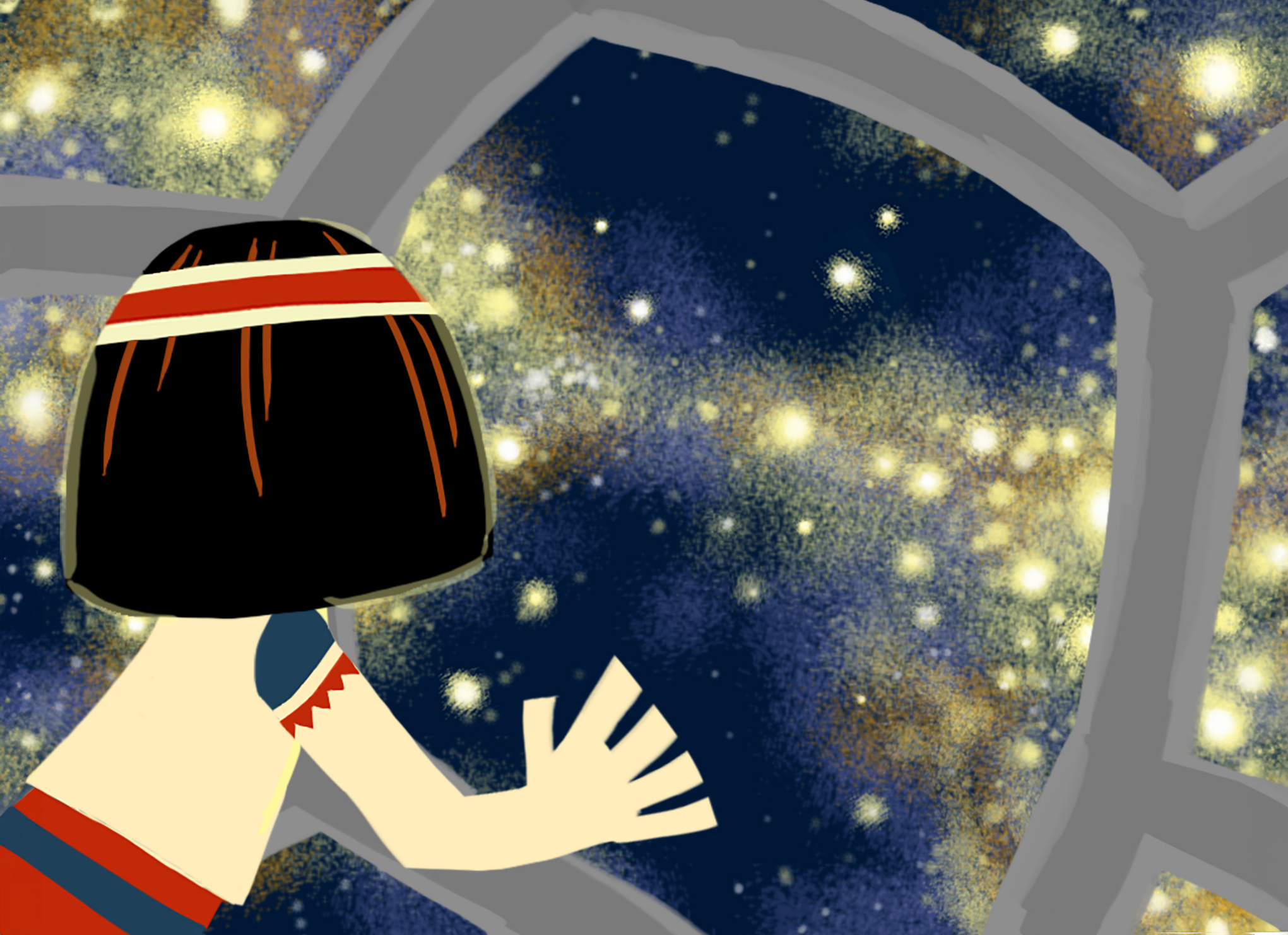


吉娃斯卻告訴 si Masagaz 關於黑暗的經歷。



Giwas tells si Masagaz her thoughts about darkness.







lamaqitan a kalawan, miaqay az'az isa mahumhumuan ashaqtun sa suma.



最美麗的事物，往往都是在最黑暗的時候才會被看見。



The most beautiful things often can only be seen in the darkness.

慢

原







pashtay lhmazawan pasain pinkawi wa athan a aniamin malansuun.



大家開始把拼板舟的各個部位「會合」。



Everyone begins to assemble the different parts of the tatala boat.

慢

原









tatata wa qali kinatamatanshazap shaunatanlhuaniza.



每天從傍晚一直忙到晚上。



They work from evening to night every day

慢

原







pizaiza wa qali shduuiza mu'apaw wazaqan.



幾天後終於可以出海了。



and after a few days, they are finally ready to go out to sea.

慢

原







si Masagaz mangqtu azazakuan ama fuilh thithu a inkahiwan a lalawa.



si Masagaz 想起小時候爸爸告訴他的故事。

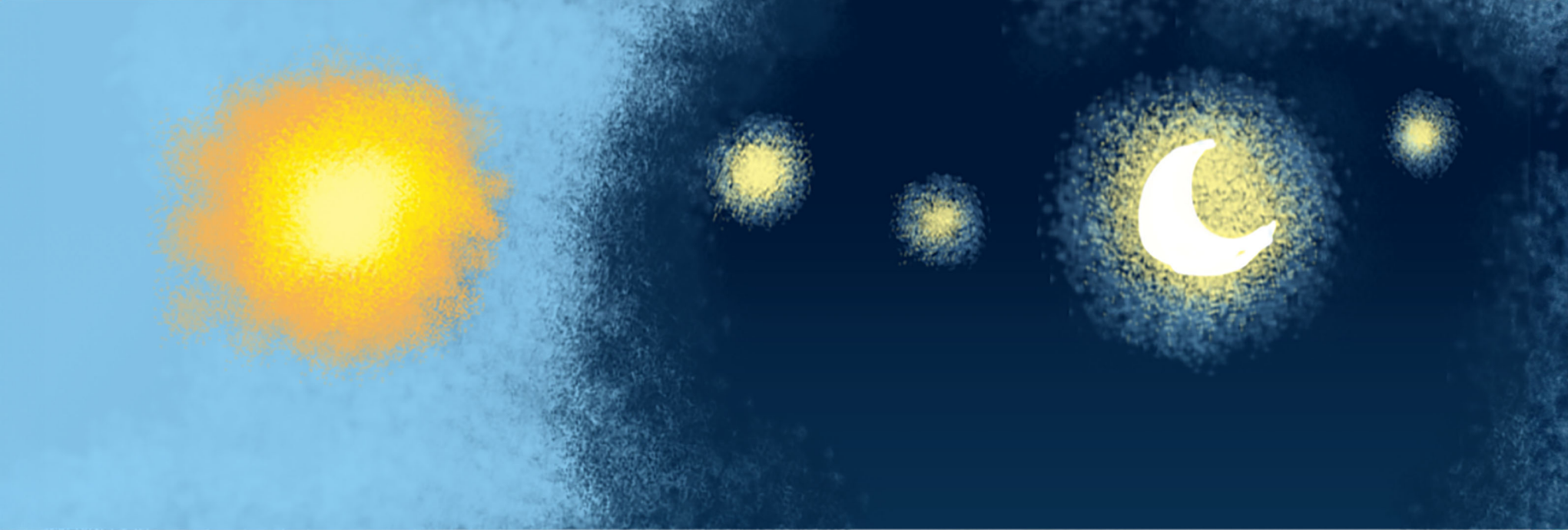


si Masagaz remembers a story his father told him when he was little.

慢

原







tiakahiwan, qali mathuaw matumpiq, mashtay az'az tauzukupuzuku sa qtip  
ininthawan.



很久很久以前，天空好低好低，大家都彎著腰生活。



A long, long time ago, the sky was so low that everyone had to live bent  
over at the waist.

慢

原









shauna tata wa qali, mara'in a thau si Kaleted manafaw sa qali, numawan mashtay niza tauzukuruzuku tu qtip ininthawan.



直到有一天，巨人 si Kaleted 把天空高高舉起，從此大家再也不用彎著腰生活了。



Until, one day the giant si Kaleted lifted the sky high up in the air so that no one had to live bent over again.

慢

原







mamzai isa mathuaw mahumhumiza wa lhuan, si Kaleted isai qali a fafaw  
lhungqizi sa mashtay a thau mani.



即使是在最黑最黑的夜裡，si Kaleted 也會在天空上守護著大家。



Even on the darkest nights, si Kaleted is in the sky watching over everyone.

慢

原







si Masagaz muqtha niza tu shungkash ya itanlhuan.



si Masagaz 再也不怕黑夜了。



si Masagaz isn' t afraid of the dark night anymore.



一般單詞

中文	詞性	族語
血液	名詞	talhum
指令	名詞	shkafulan
拼板舟	名詞	pinkawi a ruza
堅硬的	形容詞	makundur
質地	名詞	itmaz a aniamin
浮行	動詞	lhunbaha
航行	動詞	patungruza
夕陽	名詞	matanshazap
寂靜的	形容詞	madamadamat
經歷	名詞	mun'iutu
出海	動詞	mu'apaw wazaqan
彎著	動詞	tauzukuzuku
舉起	動詞	manafaw

中文	詞性	族語
機器人	名詞	qi-kii a thau
太空站	名詞	rutawqalian
太空人	名詞	rutawqali a thau
微重力	名詞	daza mabrithan a kushwit
太空	名詞	rutawqali
發射	動詞	pafthiq
太空艙	名詞	rutawqali a taun
太空會合	名詞	rutawqali a malansuun
密度	名詞	matirith

科學單詞



# 吉娃斯愛科學 邵族語

## 第01集 大船落成時

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）  
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）  
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉  
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Diklha Tanakyuwan（丹俊傑）  
族語配音 Tumi Tanakyuwan（丹菁）  
族語翻譯審查 Hudun Lhkatanamarutaw（高榮輝）

英語翻譯 Joelle Chevrier（蔡雪青）  
英語配音 Barton Steven Grant  
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司  
出版日期 中華民國113年6月



# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS版



 遊戲繪本 Android版

